II List Jana

POWITANIE

	G3588 T-NSM	G4245 A-NSM-C	G1588 A-DSF	G2959 N-DSF	G2532 CONJ	G3588 T-DPN	G5043 N-DPN	G846 P-GSF	G3739 R-APM	G1473 P-1NS
1:1	Ὁ	πρεσβύτερος	ἐκλεκτῇ	κυρίᾳ	καὶ	τοῖς	τέκνοις	αὐτῆς,	οὓς	ἐγὼ
	Ho	prezbyteros	eklekte	kyria	kai	tois	teknois	autes,	hus	ego
	—	Starszy	wybranej	pani	i	—	dzieci	jej,	które	ja

G25 V-PAI-1S	G1722 PREP	G225 N-DSF	G2532 CONJ	G3756 PRT-N	G1473 P-1NS	G3441 A-NSM	G235 CONJ	G2532 CONJ	G3956 A-NPM
ἀγαπῶ	ἐν	ἀληθείᾳ,	καὶ	οὐκ	ἐγὼ	μόνος	ἀλλὰ	καὶ	πάντες
agapo	en	aletheia,	kai	uk	ego	monos	alla	kai	pantes
kocham	w	prawdzie,	i	nie	ja	tylko	ale	i	wszyscy

G3588 T-NPM	G1097 V-RAP-NPM	G3588 T-ASF	G225 N-ASF		G1223 PREP	G3588 T-ASF	G225 N-ASF	G3588 T-ASF	G3306 V-PAP-ASF
οἱ	ἐγνωκότες	τὴν	ἀλήθειαν,	**1:2**	διὰ	τὴν	ἀλήθειαν	τὴν	μένουσαν
hoi	egnokotes [1]	ten	aletheian,		dia	ten	aletheian	ten	menusan
—	świadomi	—	prawdy,		dla	—	prawdy	—	trwającej

G1722 PREP	G1473 P-1DP	G2532 CONJ	G3326 PREP	G1473 P-1GP	G1510 V-FDI-3S	G1519 PREP	G3588 T-ASM	G165 N-ASM	
ἐν	ἡμῖν,	καὶ	μεθ’	ἡμῶν	ἔσται	εἰς	τὸν	αἰῶνα.	**1:3**
en	hemin,	kai	meth’	hemon	estai	eis	ton	aiona.	
w	nas,	i	z	nami	będzie	na	—	wiek.	

G1510 V-FDI-3S		G3326 PREP	G1473 P-1GP	G5485 N-NSF	G1656 N-NSN	G1515 N-NSF	G3844 PREP	G2316 N-GSM	G3962 N-GSM
ἔσται		μεθ’	ἡμῶν	χάρις	ἔλεος	εἰρήνη	παρὰ	Θεοῦ	Πατρός,
estai		meth’	hemon	charis	eleos	eirene	para	Theu	Patros,
[Niech]	będzie	z	nami	łaska,	miłosierdzie,	pokój	od	Boga	Ojca,

G2532 CONJ	G3844 PREP	G2424 N-GSM	G5547 N-GSM	G3588 T-GSM	G5207 N-GSM	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM	G1722 PREP	G225 N-DSF
καὶ	παρὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	Πατρός,	ἐν	ἀληθείᾳ
kai	para	Iesu	Christu	tu	Hyiu	tu	Patros,	en	aletheia
i	od	Jezusa	Pomazańca	—	Syna	—	Ojca	w	prawdzie

G2532 CONJ	G26 N-DSF
καὶ	ἀγάπῃ.
kai	agape.
i	miłości.

ZACHĘTA DO WZAJEMNEJ MIŁOŚCI

	G5463 V-2AOI-1S	G3029 ADV	G3754 CONJ	G2147 V-RAI-1S	G1537 PREP	G3588 T-GPN	G5043 N-GPN	G4771 P-2GS
1:4	Ἐχάρην	λίαν	ὅτι	εὕρηκα	ἐκ	τῶν	τέκνων	σου
	Echaren	lian	hoti	heureka	ek	ton	teknon	su
	Ucieszyłem się	bardzo,	że	znalazłem	z	—	dzieci	twych

G4043 V-PAP-APM	G1722 PREP	G225 N-DSF	G2531 ADV	G1785 N-ASF	G2983 V-2AAI-1P	G3844 PREP	G3588 T-GSM	G3962 N-GSM
περιπατοῦντας	ἐν	ἀληθείᾳ,	καθὼς	ἐντολὴν	ἐλάβομεν	παρὰ	τοῦ	Πατρός.
peripatuntas	en	aletheia,	kathos	entolen	elabomen	para	tu	Patros.
chodzące	w	prawdzie,	jak	przykazanie	wzięliśmy	od	—	Ojca.

	G2532 CONJ	G3568 ADV	G2065 V-PAI-1S	G4771 P-2AS	G2959 N-VSF	G3756 PRT-N	G5613 ADV	G1785 N-ASF	G1125 V-PAP-NSM
1:5	καὶ	νῦν	ἐρωτῶ	σε,	κυρία,	οὐχ	ὡς	ἐντολὴν	γράφων
	kai	nyn	eroto	se,	kyria,	uch	hos	entolen	grafon
	I	teraz	proszę	cię,	pani,	nie	jak	przykazanie	pisząc

---

[1] lub "znający", "którzy poznali".

G4771 P-2DS	G2537 A-ASF	G235 CONJ	G3739 R-ASF	G1502 V-AAI-1P	G575 PREP	G746 N-GSF	G2443 CONJ	G25 V-PAS-1P
σοι	καινὴν,	ἀλλὰ	ἣν	εἴχαμεν	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἵνα	ἀγαπῶμεν
soi	kainen,	alla	hen	eichamen	ap’	arches,	hina	agapomen
ci	nowe,	ale	które	ma miejsce	od	początku,	aby	kochaliśmy

G240 C-APM		G2532 CONJ	G3778 D-NSF	G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSF	G26 N-NSF	G2443 CONJ	G4043 V-PAS-1P
ἀλλήλους.	**1:6**	καὶ	αὕτη	ἐστὶν	ἡ	ἀγάπη,	ἵνα	περιπατῶμεν
allelus.		kai	haute	estin	he	agape,	hina	peripatomen
siebie nawzajem.		I	ta	jest	—	miłość,	aby	chodzić

G2596 PREP	G3588 T-APF	G1785 N-APF	G846 P-GSM	G3778 D-NSF	G3588 T-NSF	G1785 N-NSF	G1510 V-PAI-3S	G2531 ADV
κατὰ	τὰς	ἐντολὰς	αὐτοῦ·	αὕτη	ἡ	ἐντολή	ἐστιν,	καθὼς
kata	tas	entolas	autu;	haute	he	entole	estin,	kathos
według	—	przykazania	Jego.	To	—	przykazanie	jest,	jak

G191 V-AAI-2P	G575 PREP	G746 N-GSF	G2443 CONJ	G1722 PREP	G846 P-DSF	G4043 V-PAS-2P
ἠκούσατε	ἀπ’	ἀρχῆς,	ἵνα	ἐν	αὐτῇ	περιπατῆτε.
ekusate	ap’	arches,	hina	en	aute	peripatete.
słyszeliście	od	początku,	aby	w	Nim	chodziliście.

OSTRZEŻENIE PRZED ZWODZICIELAMI

	G3754 CONJ	G4183 A-NPM	G4108 A-NPM	G1831 V-2AAI-3P	G1519 PREP	G3588 T-ASM	G2889 N-ASM	G3588 T-NPM	G3361 PRT-N
1:7	ὅτι	πολλοὶ	πλάνοι	ἐξῆλθον	εἰς	τὸν	κόσμον,	οἱ	μὴ
	hoti	polloi	planoi	ekselthon	eis	ton	kosmon,	hoi	me
	Bo	liczni	zwodziciele	wyszli	na	—	świat,	—	nie

G3670 V-PAP-NPM	G2424 N-ASM	G5547 N-ASM	G2064 V-PNP-ASM	G1722 PREP	G4561 N-DSF	G3778 D-NSM	G1510 V-PAI-3S
ὁμολογοῦντες	Ἰησοῦν	Χριστὸν	ἐρχόμενον	ἐν	σαρκί·	οὗτός	ἐστιν
homologuntes	Iesun	Christon	erchomenon	en	sarki;	hutos	estin
wyznający	Jezusa	Pomazańca	przychodzącego	w	ciele.	Ten	jest

G3588 T-NSM	G4108 A-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G500 N-NSM		G991 V-PAM-2P	G1438 F-2APM
ὁ	πλάνος	καὶ	ὁ	ἀντίχριστος.	**1:8**	βλέπετε	ἑαυτούς,
ho	planos	kai	ho	antichristos. [2]		blepete	heautus,
—	zwodziciel	i	—	przeciw Pomazańcowi.		Patrzcie	na siebie,

G2443 CONJ	G3361 PRT-N	G622 V-AAS-2P	G3739 R-APN	G2038 V-ADI-1P	G235 CONJ	G3408 N-ASM	G4134 A-ASM	G618 V-2AAS-2P
ἵνα	μὴ	ἀπολέσητε	ἃ	ἠργασάμεθα,	ἀλλὰ	μισθὸν	πλήρη	ἀπολάβητε.
hina	me	apolesete	ha	ergasametha,	alla	misthon	plere	apolabete.
aby	nie	zniszczyć	co	wypracowaliśmy,	ale	zapłatę	pełną	otrzymaliście.

	G3956 A-NSM	G3588 T-NSM	G4254 V-PAP-NSM	G2532 CONJ	G3361 PRT-N	G3306 V-PAP-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G1322 N-DSF
1:9	πᾶς	ὁ	προάγων	καὶ	μὴ	μένων	ἐν	τῇ	διδαχῇ
	pas	ho	proagon	kai	me	menon	en	te	didache
	Każdy	—	idący naprzód	i	nie	trwający	w	—	nauce

G3588 T-GSM	G5547 N-GSM	G2316 N-ASM	G3756 PRT-N	G2192 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G3306 V-PAP-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF
τοῦ	Χριστοῦ	Θεὸν	οὐκ	ἔχει·	ὁ	μένων	ἐν	τῇ
tu	Christu	Theon	uk	echei;	ho	menon	en	te
—	Pomazańca,	Boga	nie	ma.	—	Trwający	w	—

G1322 N-DSF	G3778 D-NSM	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	G2532 CONJ	G3588 T-ASM	G5207 N-ASM	G2192 V-PAI-3S		G1487 COND
διδαχῆ,	οὗτος	καὶ	τὸν	Πατέρα	καὶ	τὸν	Υἱὸν	ἔχει.	**1:10**	εἴ
didache,	hutos	kai	ton	Patera	kai	ton	Hyion	echei.		ei
nauce,	ten	i	—	Ojca	i	—	Syna	ma.		Jeśli

G5100 X-NSM	G2064 V-PNI-3S	G4314 PREP	G4771 P-2AP	G2532 CONJ	G3778 D-ASF	G3588 T-ASF	G1322 N-ASF	G3756 PRT-N	G5342 V-PAI-3S
τις	ἔρχεται	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ταύτην	τὴν	διδαχὴν	οὐ	φέρει,
tis	erchetai	pros	hymas	kai	tauten	ten	didachen	u	ferei,
ktoś	przychodzi	do	was	i	tej	—	nauki	nie	przynosi,

[2] czyli "antychryst".

G3361	G2983	G846		G1519	G3614	G2532	G5463		G846	G3361	G3004
PRT-N	V-PAM-2P	P-ASM		PREP	N-ASF	CONJ	V-PAN		P-DSM	PRT-N	V-PAM-2P
μὴ	λαμβάνετε	αὐτὸν		εἰς	οἰκίαν,	καὶ	χαίρειν		αὐτῷ	μὴ	λέγετε·
me	lambanete	auton	3	eis	oikian,	kai	chairein	4	auto	me	legete;
nie	przyjmujcie	go		do	domu,	i	"Witaj!"		mu	nie	mówcie.

	G3588	G3004	G1063	G846	G5463	G2841	G3588	G2041
	T-NSM	V-PAP-NSM	CONJ	P-DSM	V-PAN	V-PAI-3S	T-DPN	N-DPN
1:11	ὁ	λέγων	γὰρ	αὐτῷ	χαίρειν	κοινωνεῖ	τοῖς	ἔργοις
	ho	legon	gar	auto	chairein	koinonei	tois	ergois
	—	Mówiący	bowiem	mu	"Witaj!"	współuczestniczy	—	dziełom

G846	G3588	G4190
P-GSM	T-DPN	A-DPN
αὐτοῦ	τοῖς	πονηροῖς.
autu	tois	ponerois.
jego	—	złym.

ZAKOŃCZENIE

	G4183	G2192	G4771	G1125	G3756	G1014	G1223	G5489	G2532
	A-APN	V-PAP-NSM	P-2DP	V-PAN	PRT-N	V-AOI-1S	PREP	N-GSM	CONJ
1:12	Πολλὰ	ἔχων	ὑμῖν	γράφειν	οὐκ	ἐβουλήθην	διὰ	χάρτου	καὶ
	Polla	echon	hymin	grafein	uk	ebulethen	dia	chartu	kai
	Wiele	mając	wam	pisać,	nie	chciałem	przez	papirus	i

G3188	G235	G1679	G1096	G4314	G4771	G2532	G4750	G4314	G4750
A-GSN	CONJ	V-PAI-1S	V-2ADN	PREP	P-2AP	CONJ	N-ASN	PREP	N-ASN
μέλανος,	ἀλλὰ	ἐλπίζω	γενέσθαι	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα
melanos,	alla	elpidzo	genesthai	pros	hymas	kai	stoma	pros	stoma
tusz,	ale	mam nadzieję	przyjść	do	was	i	ustami	do	ust

G2980	G2443	G3588	G5479	G1473	G4137	G1510		G782	G4771
V-AAN	CONJ	T-NSF	N-NSF	P-1GP	V-RPP-NSF	V-PAS-3S		V-PNI-3S	P-2AS
λαλῆσαι,	ἵνα	ἡ	χαρὰ	ἡμῶν	πεπληρωμένη	ᾖ.	**1:13**	Ἀσπάζεταί	σε
lalesai,	hina	he	chara	hemon	pepleromene	e.		Aspadzetai	se
pomówić,	aby	—	radość	wasza	wypełniona	była.		Pozdrawiają	cię

G3588	G5043	G3588	G79	G4771	G3588	G1588
T-NPN	N-NPN	T-GSF	N-GSF	P-2GS	T-GSF	A-GSF
τὰ	τέκνα	τῆς	ἀδελφῆς	σου	τῆς	ἐκλεκτῆς.
ta	tekna	tes	adelfes	su	tes	eklektes.
—	dzieci	—	siostry	twej	—	wybranej.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.
Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.

[3] Did 11:2
[4] dosłownie "raduj się".